



# LE CADI

## DUPE

### OPERA BOUFFON

En un Acte

Représenté sur le Théâtre de l'Opéra Comique

Mis en Musique

Par M.\*\*\*

Prix en blanc 12<sup>fr</sup>

Y compris les parties gravées séparément pour faciliter l'exécution.

A PARIS

Chez { M.<sup>r</sup> De La Chevrière rue du Roule à la Croix d'Or.  
Et aux Adresses Ordinaires.

A LYON

Chez { M.<sup>rs</sup> Les Frères Le Goux Place des Cordeliers.

AVEC PRIVILEGE DU ROY. De l'Académie de

Musique de Paris





# LE CADI DUPE.

OPERA BOUFFON

En un Acte.

*Le Théâtre représente une Salle d'Audience.*

*L'ouverture est avec les forces d'orchestre* SCENE I.<sup>ERE</sup>

*Le Cadi Seul.*

N.º 1.

*Poco Allargo*

The musical score consists of ten staves. The first two staves are for the Violins (1<sup>re</sup> and 2<sup>de</sup> Violons), the third for the Alto, the fourth for the Cadi (labeled 'Le Cadi'), and the remaining six staves are for the orchestra. The score is in 2/4 time and features a variety of dynamics including *P*, *F*, *FF*, and *pp*. The Cadi's part is written in bass clef. The orchestra parts include woodwinds and strings, with some sections marked 'Coupés'. The score concludes with the lyrics 'Vous qu'à mou brule de sec'.

1<sup>re</sup> Violons *P* *F* *P* *F* *P* *+* *FF*

2<sup>de</sup> Viol *P* *F* *P* *F* *P* *+* *FF*

Alto *P*

Le Cadi *F* *P* *F* *P* *FF*

*B C* *P*

*Coupés*

*Unison* *pp*

*Coupés*

*Coupés*

*Coupés* *pp*

*Coupés* *pp*

*Vous qu'à mou brule de sec* *P*



*seux trouvez vous que vos bel les Soient fieres et cruel les Vous qu'amour brule decou*

*Unisson*

*seux trouvez vous que vos belles Soient fieres et cruelles amans formes de nouveaux*

*nœuds amans formez de nouveaux nœuds*

3

*rin* P  
*rin* P  
*rin* P  
En vain pour mieux tri-ompher

d'elles compter vous leur rester fi- de-les en vain vos vœux seront constans Elles ri-

-ront de vos tourmens a des beautés rebelles il faut de volages amans

F  
F  
F

Où vengez vous ainsi de leurs mépris. Pour moi j'ai poussé plus loin ma vengeance. Sur le bruit de la beauté de Zelmire je l'avois fait demander en mariage... La petite mignonnie m'a trouvé trop vieux pour elle et m'a refusé tout net... Refuser un Cadi... un homme comme moi... Elle a même dédaigné de me voir... Mais je crois qu'elle n'est pas à se repentir de ses refus. (Il rit.) Ah, ah, ah. Le bon tour que je lui ai joué... Ah, ah, ah. je viens de lui faire épouser sous le nom d'un riche nego-

-tiant de Damas un malheureux aventurier sans nom et sans fortune que j'ai fait servir à mes dessein sans le connoître... Ah, ah, ah. Mais je voulois faire part de cette bonne aventure à ma femme à Fatime sans lui dire pourtant le véritable motif de ma vengeance montons à son appartement... Voilà l'heure cependant où je donne audience... N'importe si quelqu'un vient il attendra... oh parbleu j'enverrois l'état de juge à tous les Diables si je me piquois comme tant d'autres d'en remplir exactement les fonctions

### SCENE II.

ZELMIRE , NOURADIN

DUO

ZELMIRE, *Après avoir bien regardé si le Cadi est sorti*

N.º 2

The musical score is arranged in a system of staves. At the top, it is marked 'Allegretto' and 'avec l'archet'. The vocal line for Zelmire is in a recitative style, while Nouradin's line is more melodic. The instrumental parts include a Violin part (marked 'Pince'), a Viola part (marked 'Col basso'), and a Bass part. The score concludes with the lyrics 'Venex tout nous reussit point de grace point de grace' and a 'change de party' instruction.



*-dace ou punis son son audace*  
*Calmez ce que te depit ah de grace ah de grace ah quittez quittez la*

*J'en aurais le dementi non non j'ai pris mon parti*  
*place ah quittez quittez la place on peut l'avoir aver-*

*il faut songer a se venger \*\*\*\*\* apres un*  
*ti prends un autre parti pourquoi songer a vous venger \*\*\* # ti ti ti notre bon*

*si cruel ou tra ge*  
*heur est son ou vra ge* *Dun vain succès est vous fla-*

*je n'ai pas dessein de'clater* *non non non j'ay pris mon par-*  
*ter* *Craignés la noirceur du Cadi*

*ti* *Il faut songer a se venger a presui si cruel ou tra*  
*pourquoi songer a vous venger* *Notre bonheur est*

The musical score is written on ten staves. The first two staves of each system are for the piano accompaniment, featuring a complex, rhythmic pattern of sixteenth and thirty-second notes. The third staff is the vocal line, with lyrics written below it. Dynamic markings 'F' (forte) and 'P' (piano) are placed above the piano staves. The lyrics are in French and appear to be from an 18th-century opera.







Musical score for 'ZELMIRE Vivement'. The score consists of six staves. The top two staves are for the vocal line, and the bottom four staves are for the piano accompaniment. The key signature is one flat (F major/D minor), and the time signature is common time (C). The tempo is marked 'Vivement'. The score includes dynamic markings such as 'F' (forte) and 'tra' (trill). The lyrics are written below the vocal staves.

Non, non rien vous dire je ne peut me faire changer de resolution, tout ce que vous venez de m'apprendre redouble encore ma haine pour lui. Le fourbe.... il est homme a rendre cette aventure publique.... Et je ne chercherois pas a me venger.... ah, je le connois... je veux le prevenir.... je vous ai parle d'un Teinturier de cette ville qui avoit une fille d'une laideur effrayante.... Le Cadi ne m'a jamais vue.... je ne vous en dir pas davantage

**NOURADIN**

Le Cadi est le plus mechant, le plus noir de tous les hommes. Je sçavois qu'il n'a pas tenu a lui que vous ne soyez la victime de son depot jaloux mais ma chere Zelmire encore une fois pourquoi vouloir vous venger.... Vous savez qu'il est la dupe de sa malignite: faut-il vous repeter encore que je ne suis point au dessous du mari auquel il a osé vous engager: ce que je vous ai dit de ma naissance.... de mon nom.... les preuves que vous en avez....

**ZELMIRE**

AIR: De l'amour tout oubit les loix

Ah! votre amour, cher Nouradin,		Et payer d'un juste salaire
Est tout ce que mon cœur veut croire		Le bien qu'il a fait en ce jour
Mais le Cadi fourbe et malin		Et le tour
Tout partout chanter victoire		Qu'il a voulu nous faire
Je veux le punir à mon tour		

**NOURADIN**

Plus vous vous obstinez a suivre votre projet plus je dois croire que vous vous repentez de m'avoir pour Epoux

**ZELMIRE**

Pouvez vous le penser

**NOURADIN**

Ah, parlez.... ordonnez de mon sort



10

*Amaroso*

*1<sup>re</sup> Violons* *P*

*2<sup>de</sup> Violons* *p*

*Alto*

*Nouradin* *si votre flamme est trahie si vous de daignes mes* *P*

*BC*

*jeux de la chaine qui nous lie brisez, brisez les beaux nœuds toujours plein de ma tendresse j'irai*

*Mineur.*

*Mineur.*

*Mineur*

*chercher des amans ou mon cœur pourra sans cesse s'occuper de vos appas Amant fidèle et con-*

*Adieu après m'avoir su charmer je verrai s'il est possible de vivre sans vous aimer mais ma flamme est bréon*

*- vrage mon cœur percé de vos traits est trop plein de votre image pour vous oublier jamais*

ZELMIRE

Tout doit vous rassurer : je suis trop heureuse que la fortune me mette en état de vous prouver mes sentiments. Oui, je vous l'ai déjà dit, cher Nouradin

Oboe

DUO

*no 4*  
*cr*

*Andante amoroso pianissimo*

*Alto*

Zelmore *Mon destin est assés doux le nœud qui m'unit a vous*

Nouradin.

B C

*fait le bonheur supreme d'un cœur qui vous aime mon sort n'a plus rien d'affreux l'amour resser-*

*Sansoboe,*  
*re nous neuds il prendra vain lui même de combler nos vœux*

*Nouradin.* *Où ce dieu vous enflamme ah quel moment en chan-*  
*teur que n'ai je encore une ame pour mieux sentir mon bonheur tout promet a mon ar-*



*Est il un destin plus doux  
L'avenir le plus flatteur que n'ai je encore une a me pour mieux sentir mon bonheur est il un destin plus doux*

*le nœud qui munit a vous fait le bonheur supreme d'un cœur qui vous aime notre sort n'a rien d'affreux  
le nœud qui munit a vous fait le bonheur supreme d'un cœur qui vous aime notre sort n'a rien d'affreux*

*ah quand on cherit oes feux l'amour prend soin lui même de combler nos vœux  
ah quand on cherit oes feux l'amour prend soin lui même de combler nos vœux*

F

## ZELMIRE

Mais j'oublie, en vous parlant, qu'il faut craindre que le Cadi ne nous voye en-semble... Eloignez vous un moment... personne ne vous connoit dans cette maison qu'un seul Esclave, tachez de le mettre dans nos interets: engagez le a dire a Patime que son mari la trompe..

... Elle l'aime... Elle est jalouse...  
Allez, je me charge du reste....

## NOURADIN

Je vous laisse seule a regret....

## ZELMIRE

Je vous rejoins dans un moment

## SCENE III.

ZELMIRE, seule.

*Andante Largo*

*No. 5*

1<sup>re</sup> Violons.

2<sup>de</sup> Viol.

Alto.

Zel mire.

B.C.

Toi que mon Cœur a-

do re tendre amour je t'implo-re viens dans mes yeux faire eclater les feux

Toi que mon Cœur a-

dois tendre amour je t'implore viens dans mes yeux faire éclater tes feux

Prends moi tous les charmes dont tu fais briller la beauté si j'emprunte aujourd'hui le secours de ces

armes non ce n'est pas pour faire une infidèle te Toi que mon cœur da cap



## ZELMIRE

Je suis femme, et je brule de me venger du Cadi: il a pretendu me marier, a sa fantaisie... et moi, si je puis, je veux le marier a la mienne. On m'a dit en entrant, qu'il alloit

descendre... Le Cadi paroit. C'est lui sans doute que je vois... contraignons nous... et ne négligeons rien pour le faire donner dans le piège que je vais lui tendre...

Elle se voile

## SCENE IV.

ZELMIRE voilée LE CADI et L'AGA

LE CADI, a l'AGA et sans voir Zelmire

Ma foi Fatime n'a pas pris ma vengeance autant a cœur que je l'aurois cru... mais elle est femme, et c'est la cause de son sexe qu'elle a défendue (apercevant Zelmire voilée) Oh! oh! voici quelque bonne aubaine peut être...

ZELMIRE a demi voix et seignant d'être embarrassée et timide

Elle salue le Cadi en portant une main sur son front et l'autre sur sa poitrine

Peut on, Monseigneur, vous demander un moment d'entretien tête a tête...

LE CADI

Tête a tête... oui dà, (a part.) Elle m'intéresse. (Haut.) Hoha!... (a l'aga qui sert) Qu'on nous laisse seuls ici

AIR: Nous sommes precepteurs d'amour, Que me veux tu ma chere enfant Et que puis je pour ton service Parle...

ZELMIRE

Je ne viens qu'en tremblant Seigneur vous demander justice

AIR: Bouchez Navades vos fontaines Dans cette ville on vous renomme Pour un si parfait honnête homme...

LE CADI

Point du tout...

ZELMIRE

J'ai peur... Juge scrupuleux

LE CADI

Tu cruinte est ridicule Va va ma chere quand je veux Je vais arranger un scrupule Allons allons leve ce voile importun (Il lui leve son voile et la considere avec une surprise mêlée d'admiration.) Que de graces... Oh...

DUO

Poco Allegro

ZELMIRE au CADI, qui la regarde tendrement

1<sup>re</sup> Violons F. P. P. F. P.

2<sup>de</sup> Viol F. P. F. P.

Alto P. F. P. F. P.

Zelmire Qu'en dites vous Monseigneur

Le Cadi B C P. F. P. F. P.

*gneur suis je laide a faire peur ce viage cette taille meritent ils qu'on sen raille qu'on pense's*

*vous Monseigneur suis je laide a faire peur*  
*Qui toi laide non dhonneur tout me charme en toi mon*

*Consideres moi bien Comme est mon maistres hom bien Conside-*  
*Cœur bien bien*

raz moi bien ne me manque til rien hem rien ai je la demarche belle la trouvez vous natu-  
rien rien

-relle hem oui Ce bras est-il mignon peut il etre plus rond hem non mon seigneur me par  
oui oui non non ah ah finis finis

donne d'avoir o se ve nir ain si l'enirete nir il de vroit menpu-nir ah que nai je dans razer  
ponne je te trouve a ravir je ni puis plus tenir et je meurs de plaisir si n'est la raison ni bran



sonne ce qu'il faudroit pour l'attendrir mais mais hé las de mes ap-pas qui pou-  
 = donne pour-quoi me faire ainsi souffrir Dieux que d'appas quel embar ras ah mon

-rit, ja mais fai-re car mais mais hé las de mes appas qui pourroit, ja- mais fai-re  
 cœur mon cœur ny tient pas Dieux que d'appas quel embarras ah mon cœur mon cœur ny tient

cas qui pour roit, ja mais fai-re car  
 pas ah mon cœur mon cœur ny tient pas

*très F* *P* *fin*

*ruse mon pere qui me trouve affreux dit partout que je suis boiteux borgnesse manchotte hi-*

*-deux me trouvez vous ces defauts la*

*peut on etre plus mauvais pere ah si j'en croyois ma colere mais ma*

*un peu F. da capo*

*Mon chere laissez moi faire je lui prouverai le contraire je ne vois rien de tout cela - ah*

*un peu F.*

ZELMIRE

*Vous saurez donc que je me nomme illi ;  
que malgré le peu de beauté dont vous me  
trouvez pourvue je vis tristement au fond  
d'une retraite isolée....*

LE CADI

*La pauvre enfant....*

ZELMIRE

21

*Et sous le pretexte de mon effrayante  
laideur mon pere refuse tous les partis  
qui se presentent pour moi.*

ROMANCE

*Zelmire Plaignez mon etat le Celibat est il fait helas pour mon age a des nœuds parfaits et  
pleins d'attraits faut-il renoncer pour jamais ah si d'un amant tendre et constant mon cœur de venoit  
le partage amour sous la loy de Bonne foy on n'aimeoit pas comme moy plaignez*

*Da capo*

LE CADI

*Il a donc perdu l'esprit ton bon homme ?  
de pere*

ZELMIRE

*Helas je n'espere qu'en vous c'est par  
un grand hazard que j'ai pu m'echapper*

*.... Je l'ai vu sortir et j'ai profite de ce  
moment pour venir me plaindre a vous  
de ses procedés*

LE CADI

*Par la moüstache de tous nos Prophetes,  
tu n'auras point perdu tes pas*



No 8

*Allato*

1. V F + P  
2. V F P

Le Cadi Non ma Rei-ne sois Certai-ne que la pei-ne

B.C. F P *mf*

va finir quel plai-sir si la mien ne pou voit au si l'atten drir si tu com

*Cres* *mf*

bleis mon de sir on te Gênc prend la chaîne

F *fin* P

que l'amour t'offre en ce jour vois la flamme dont mon a me brule pour toy sans re

*mf*

ZELMIRE

Je le tiens. Achévez. (Haut.) Vous êtes trop bon mais...

LE CADI

Quoi. Mais... Je ne suis pas encore si cacé... Qu'en dis tu...

ZELMIRE

Je dis qu'il faudroit être bien déçoutée... pour...

LE CADI

Vas vas j'entends. Oui...

AIR Quand le peril est agréable

Je vois ce que ton cœur désire :  
Tu brules de me rendre heureux (A part)  
Tout le monde n'a pas les yeux  
De la fiere Zelmire

ZELMIRE

Que parlez vous de Zelmire....

LE CADI

Oh. ce n'est rien... passons. Eh. dis moi, comment se nomme ton pere

ZELMIRE

Omar le Teinturier et je suis sa fille unique

LE CADI

Teinturier... Ah. n'importe...

AIR Nous sommes précepteurs d'amour.

L'Amour rapproche les États  
L'Amant dont la flamme est extrême  
En formant des nœuds pleins d'appas  
Ne doit voir que l'objet qu'il aime  
Et où demeure t il.

ZELMIRE

Près de la grande Mosquée a la porte de la ville

LE CADI

Bon. Tu peux t'en retourner et avant qu'il soit une heure tu auras de mes nouvelles... Mais je fais une réflexion si tu restois ici cela seroit bien mieux

24 Allegro poco presto

DUO.

1<sup>re</sup> v. *F P*

2<sup>e</sup> v. *F P*

*(a part)* *(au Cadi)* *(a part)*

Rester chez vous non non je m'en déffroy moy je m'en déffroy

Eh pourquoy donc ne pas rester chez moy ouy vraiment toy

*F P* *F P* *F P*

*(a part)* *(au Cadi)*

ffroy je m'en déffroy O ciel que luy dire ma frayeur redouble non non si je res-

ouy vraiment toy bon bon tu vaux rire d'où te vient ce trouble mais mais si tu res-

*F P*

lais je m'en ressentirois non non si je restois je m'en ressentirois

tois le sauroit on jamais le sauroit on jamais mais mais si tu restois le sauroit on jamais tu es passé dans ce cabi



*(a part)*  
 je ne suis ci... qu'en secret... si mon pere... quel party prendre  
 net de la tu pourras tout entendre

*(au Cadi)*  
 non non si je restois je m'en ressentirois non non si je restois je m'en ressentirois si mon  
 mais mais si tu restois le sauroit on jamais le sauroit on jamais mais mais si tu restois le sauroit on jamais

*P*  
 pere l'apprenoit de tout il se douteroit il me gronderoit il me frapperoit  
 si ton pere l'apprenoit vas, vas il l'approuveroit mais il te gronde on l'appaisoit

roît Et peut être il me tueroit non non si j'erois je m'en ressen-ti =  
 non non il n'oseroit mais mais si tu restois le sau-roit-on ja =

rois il me gronderoit il me frappe =  
 = mais le sauroit on jamais mais mais si tu restois le sauroit on jamais mais s'il te grondoit

roît Et peut être il me tueroit non non si je res =  
 on L'appauveroit non non il n'oseroit mais mais si tu res =

F

F

F

Soit je m'en ressens  
non non si je res tois je m'en senti =  
tois le savoir je n'en ai jamais mais mais si tu restois le savoir on ja =

rois je m'en ressens  
mais le savoir on jamais

**LE CADI**  
Je ne veux point te gener ... ce que j'en disois c'etoit pour le bien de la chose

**ZELMIRE**  
Il vaut mieux pour l'amener a ce que nous desirons qu'il ne se doute de rien (Elle sort)

**LE CADI**  
Soit soit... ta raison est bonne et je te laisse aller. Ca ne perdons pas de tems: Hola quelqu'un...

### SCENE V

**LE CADI, UN AGA.**

(L'aga fait tres humblement le salut oriental en portant les deux mains a son turban et reste les deux bras croises sur sa poitrine)

**LE CADI**

Prends du monde... et fais conduire ici de gre ou de force le teinturier Omar qui demeure a l'extremite de la Ville

**L'AGA**

Omar... ch. Je le connois: il vient de passer a l'instant devant ce logis

**LE CADI**

Cours donc promptement et amene-le, comme il sera (L'aga sort)

### SCENE VI

**LE CADI** Seul.

**ARIETTE**



N<sup>o</sup> 10

28 *Presto*

Musical notation for the first system, featuring a treble and bass staff with a forte (F) dynamic marking.

Le Cadi.

*Ah quel jour heureux pour moy! L'Amour seul me fait la loy ou cher objet de ma flamme en mi-*

Musical notation for the second system, including vocal line and bass line with a piano (P) dynamic marking.

*-issant avec toy je vais vivre sur mon ame cent fois plus content qu'un roy je vais || || || || || ||*

Musical notation for the third system, including vocal line and bass line.

*rin*

*|| || roy je vais || || || || || || || || || Roy*

*rin*

Musical notation for the fourth system, including vocal line and bass line with a forte (F) dynamic marking.

*Ah quel jour heureux pour moy! L'Amour seul me fait la loy ou cher objet de ma flamme en mi-*

Musical notation for the fifth system, including vocal line and bass line with a piano (P) dynamic marking.

*nissant avec toy je vais vivre sur mon ame cent fois plus content qu'un roy je vais* // // // //

// // Roy je vais // // // // // // // // // // // // Roy je vais // // // // // // // // // // // // Roy je vais

*Rinf*  
// // // // // // // // // // // // Roy je vais // // // // // // // // // // // // Roy je vais // // // //

*Rinf*

*F* *Roy*

*ma ma femme c'est un Diabte que j'ra-telle ace la que j'ra-telle a cela Oh! oh tout ce qu'elle voudra oh*

oh tout ce quelle voudra si rien ne la rend trait-

-table si rien ne la rend trait table on la repudie -ra on la repudie ra - - - - Ah!

quel jour heureux pour moy l'amour seul me fit la loy oui cher objet de ma flamme en m'innocentant avec toy Je

Oui mon parti est pris: si Fatime ne veut point souffrir une nouvelle Compagne elle ira chercher fortune ailleurs

### SCENE VII

LE CADI , OMAR , L'AGA

Suite de Laga entrainant OMAR qui refuse d'entrer

Trio  
Presto

L'AGA En-très-donc En-très-donc Entrés al-lons que de fa-

Omar non non non non non non non non || || ||

N.º II



= cans le Cadi  
 En-trés al-lons point de façons  
 non non non non mais mais par quel caprice  
 allons point de ca-  
 Il faut qu'on obeisse allons point de ca-  
 mais mais par quel ca-

= price Il faut qu'on obe = is = se  
 = price Il faut qu'on obe = is = se  
 = price fait-il que j'o be = is = se lais s'moy m'en al-ler qu'ai-je a deme-ler avec la jué.

*Rinf.*  
*Rinf.*  
 entrés donc # # # entrés donc # # # Entrés allons que de façons entrés allons que  
 entrés donc entrés donc # # # # # Entrés allons que de façons entrés allons que  
 = ti-ce non non non non non non non non # # # # non non #

*Rinf.*

de fa-çons allons allons marche garçon les discours sont hors de saison ||| ||| ||| ||| |||

de fa-çons laissez laissez là ce garçon les discours sont hors de saison ||| ||| ||| ||| |||

non non non non non je n'irai pas non non non non C'est u-ne trahi-son ||| ||| ||| ||| |||

son on va te mettre a la rai-son on va te mettra la rai-son on va te

son je vais te mettre a la rai-son je vais te mettre a la rai-son je vais le

son ah Monsieur pardon pardon ah monsieur pardon pardon ah monsieur

mettre a la rai-son on va te mettre a la rai-son

mettre a la rai-son je vais te mettra la rai-son

= gneur pardon pardon ah monsieur pardon pardon

OMAR

Ah Monseigneur je vois bien que c'est un  
tour de ma coquine de Femme mais  
tout ce qu'elle a pu vous dire est faux

LE CADI, a la suite de Laga

Sortez vous autres... (a Laga) Toi (il lui  
parle un moment a Lovelle apres quoi il lui dit  
tout haut) vas et dès que le Contrat sera  
pret, apporte-le moi (Laga sort)

## SCENE VIII

LE CADI OMAR

LE CADI a Omar agenoux

Leve-toi: on ne te fera point de mal

OMAR d'un air inquiet

AIR D'ou l'Port

Demandez a tout le quartier  
Comme j'exerce mon metier

LE CADI

Aiément cela se peut croire

OMAR

Il est vrai que dans ma maison  
Quand ma femme fait le Demon

(Ah, Dam la patience echappe et pour  
la ramener par la douceur

A coups d'pieds a coups d'poings  
J'ly frotte la guule et la machoire

LE CADI

Cette douceur-la est un peu vive mais  
je veux... te parler... de....

OMAR

A cela près personne ne peut me repro-  
cher que... vous allez voir comme  
je me gouverne....

LE CADI

Eh. Non non je n'ai pas besoin de savoir....

OMAR

Oh Pardonnez moi... E coutez Ecoutez

Allegro

Entre ma femme et la table je partage mes plai-  
sirs lorsque l'une est par table et s'oppose a mes de sirs l'autre a dou-

The musical score consists of several systems of staves. The top system shows the vocal line for Omar, starting with the tempo marking 'Allegro'. The piano accompaniment is shown in the lower staves. The lyrics are written below the vocal line. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings (F for forte, P for piano).

CN.º 12



*Cres.*

*cres.*

*= cit mon chagrin et rend haur eux mon destin*

*Cres*

*FP FPFPP*

*FPFPFPFP*

*Cha = que jour m'of = fre de nouveaux charmes le passé n'est rien pour moy = = =*

*FPFP*

*F PFP FFP*

*= L'a = ve = nir me cause peu d'allarmes le present seul fait ma loy = = =*

*F P FP*

*F P FP*

*= = = on vit Con = tent et tout con = vient quand on prend le tems Com = me il*

*P*

*vient mon cœur qui ne veut que jour de tout s'accomode toujours choisir le vray plai-*

*ir voila ma metho de.*

**LE CADI**  
 C'est bien dit... mais il n'est pas question de cela  
**OMAR** d'un air inquiet  
 Comment donc...  
**LE CADI**  
 Tu as une Fille n'est ce pas  
**OMAR** en pleurant  
 Helas, ouï Monseigneur... a mon grand regret  
**LE CADI**  
 Je ne veux pas te chagriner au contraire. (Bas)  
 Nous y voila. (Haut.) J'ai a te proposer un assez

bon parti pour elle... mais pour etre plus  
 à notre aise... (Il lui presente un fauteuil) tiens...  
 prends ce siege et mets toi là  
**OMAR**  
 Ah... ah Monseigneur le respect...  
 (Omar fait quelques lazzi pour s'asseoir)  
**LE CADI** impatient  
 Fais ce que je t'ordonne et écoute moi  
**DUO**  
**LE CADI**

No 13

*Moderato*

*le Cadi Je veux fermer de nouveaux naruds et la fille est l'objet heureux sur qui la =*

= mour si ve mes yeux Il faut l'accorder a mes yeux  
 Omar vous vous moquez mais Monsieur vous plaisante c'est trop d'honneur la pauvre innocente est bien votre servante elle est impotente elle est... re-bu =

je m'attendois bien mon a-my que tu me tante si si c'est un horreur elle vous servit pour

la pândrois ains tant mieux il n'importe je l'aime de la sorte elle est impotente elle est... re-bu =



F P  
 F P  
 = tante... et moy je la veux ainsi n'en prens aucun sou-cy  
 non non vous m'e-prou-vez en

F P  
 Quoy tu me re-fu-ses sa main  
 Quoy tu me refuses sa  
 vain si je vous accordois sa main vous m'en puniriez des demain si je vous accordois sa

F P  
 F P  
 main on ne m'offense pas en vain ||||| vain mais je sau a quoyment  
 main vous m'en puniriez des demain ||||| non je ne vous point vous trahir

obéis obéis crois moy ou je veux luy donner ma

non non ce seroit vous trahir je ne doit point y consentir bon j'en suis certain je le voy vous voulez vous moquer de

je vous ay dit la verité oh c'est la pure verité

la pauvre crea-tu-re est un monstre en peinture non rien dans la nature ne galle sa diffor-mi-té

vous sur ma parole un impertinent drole peut on jouer son rôle avec plus de malignité plus vous le pourra

bout je le di quelle est demongent *paix paix* *paix ne croit pas*  
 tout ne peut inspirer que de gent *mais mais* *mais votre vo-*

me donner la loy j'exige ta fille de toy *o-be-is moy*  
 -lontefait ma loy mais je le di de bonne foy *C'est malgré*

*très fort Seguo*  
*très fort*  
 o-be-is moy o-be-is moy  
 moy C'est malgré moy C'est malgré moy



OMAR *apart*

Il extravagane... ou quelqu'un a voulu rire  
à ses dépens... demandons lui une grosse  
dote cela le dégoutera peut-être....

LE CADI

Que marmotes-tu donc là entre tes dents...

OMAR

Oh, rien, rien... Si bien donc Seigneur  
Cadi que ma Fille vous plaît... et que  
vous la voulez... telle qu'elle est

LE CADI

Oui telle qu'elle est....

OMAR

Soit.... Je vous l'accorde....

LE CADI

Ah, Je suis ravi de te voir plus raisonnable

OMAR

Oui.... soit.... mais je ne peux pas (la  
en conscience) la donner à moins d'une  
dote de mille Sequins

LE CADI

(AIR Ronde de Platée)

Ouf... à ce prix je choisirais  
Entre les plus belles filles....  
Je ne dois pas te les refuser... mais  
C'est bien votre ses coquilles

OMAR *au Cadi qui réfléchit*

Dame c'est oui ou non voyez.... c'est à  
prendre ou à laisser

LE CADI

Et si je te les donnois

OMAR

Oh, que non Monseigneur vous n'en  
ferez rien

LE CADI *tirant une bourse d'un tiroir  
de son bureau*

Tiens... les voilà : (A part) quel arabe  
que cet Omar

OMAR

Grand merci... maintenant avant que  
l'Iman y mette la dernière main vous savez  
encore qu'il faut qu'un Contrat en bonne  
forme... (A part en riant) c'est ici ou je l'attends

LE CADI

Patience patience j'avois donné d'avance  
ordre... et le voilà qu'on m'apporte à signer  
(Le Cadi s'accroît à son bureau et signe)

OMAR *à part pendant qu'il signe*

Il ne signera pas... Il signe... Oh, par  
ma foi je ne l'espérois gueres. Il est donc  
devenu fou. Profitons de sa sottise....

LE CADI *lui remettant le Contrat*

Es-tu content....

OMAR

Oh, très content

Allegro

N.º 14

The musical score is for the song 'So ye s'yeis son Epoux'. It consists of four staves. The top two staves are for the vocal line, and the bottom two are for the piano accompaniment. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 6/8. The tempo is marked 'Allegro'. The score includes dynamic markings 'F.' (forte) and 'P.' (piano). The lyrics are written below the piano part.

So ye s'yeis son Epoux Maintenant elle est à vous faites luy bien les yeux

LE CADI

Ne l'inquiette de rien : c'est mon affaire

OMAR

Je vais donc chercher la Mariée...  
(Arié) Ah ah ah...

(Il revient sur ses pas et dit à l'oreille du Cadi)

Si pourtant ma Fille n'avoit pas le bonheur de vous plaire... pour vous obliger...

Je reprendrai bien la marchandise... Mais je ne rends rien... je vous en avertis...

Il sort en riant

LE CADI

Eh... vas promptement et ne diffère point mes plaisirs... Allons donner des ordres et tout préparer pour recevoir convenablement ma nouvelle Conquête

Il sort

### SCENE IX.

**EATIME** seule un billet à la main Elle a entendu les dernières paroles du Cadi il me suit... ce que je viens d'entendre... ce que j'apprends n'est donc que trop vrai  
(Elle jette les yeux sur le Billet et lit les derniers mots)

= Et si vous n'y mettez ordre il est prêt à vous repudier =  
L'Infidèle... il me ferait cet affront  
Il ne compte pas sans doute que je l'endurcirai patiemment

N.º 15

42

Andante

*Alh que le sort d'une femme est a plaindre ah que les hommes sont trom-*

*-peurs sont-ils au tant ils se savent se contraindre on croit former les nœuds les plus flatteurs si les femmes etoient plu-*

*sinas quelles se parqueroient de pleurs L'Amour voltige sur les fleurs L'himen marche sur les E-*

*-pines ah que les hommes sont trompés ah que -||-||-||-||-||-*



# SCENE X.

## LE CADI FATIME

LE CADI *(se en cache)*  
 Tout est arrange'... et je n'attends plus *(a part)*  
 Ma femme... o Ciel... quel contre tems.  
 ... que vient-elle faire ici

En nouvel objet en est le vainqueur  
 En dissipant mon erreur  
 Vous me roudrez mon bonheur

### FATIME

AIR : J'ai rêvé toute la nuit  
 Ah: rassurez mon esprit  
 Si j'en crois ce que l'on dit  
 Je vais perdre votre cœur

LE CADI *s'asseyant a son bureau*  
 Voilà comme vous êtes toujours avec vos  
 soupçons jaloux. eh. bien après tout ne suis-  
 je pas le maître. voyons quand cela seroit

### FATIME

Comment double traître: quand cela seroit....

### DUO

### FATIME

no. 16

*poco presto*

Vas croy moy n'acheve pas Ingrat tu cesses donc de

fin = dre

Le Cadi qu'avis vous a craindre vous etes fort a plaindre je suis je suis maître j-

peux tu me traître aussy

F. P. F. P. + F. P. F. P. F. P. F. P. F. P. F. P. F. P. F. P.

*Per-fide Cœur volage pour jamais le diu se de gage parjure quelou-trage je  
 = cy quel tapage quel tapage soyés sa - ge soyés sage quel orage quel orage oh j'en*

*N'écoute plus que ma rage ah j'auray raison de cette trahison où dans ta maison je se =  
 ra - ge oh j'en rage Bais = sés le ton baissés le ton mais c'est*

*= ray caril - lon suis ton penchant legerton cœur peut se partager où l'apais m'outrage je suis  
 un vray demon quoy sans être le - ger ne peut on se par ta - ger qui voit deus enuager ah voue*

*F P + F P*

*F*

*= ray bien m'en venger* *deux têtes dans un bonnet ah voyé le*

*pouvés vous venger*

*F P*

*F P F P F P*

*F P F P F P*

*bel ef z fet* *perfide cœur vo lage pour*

*deux têtes dans un bonnet Eh mais si cela me plaît quel outrage quel outrage soies*

*F P F P*

*+ F P F P*

*F P F P*

*jamais le mien se de fage parjure quel ou-trage je n'écoute plus que ma ra-ge ah*

*sage soies sage quel orage quel orage oh j'en ra-ge oh j'en ra-ge*



*jaurai raison de cette trahison ou dans ta maison je feray carillon sous ton pechant léger ton cœur  
Cal = mès vous donc calmés vous donc mais c'est un vraydemon quoy sans être léger ne peut =*

*peut se partager ou tu peux m'outrager je sauray bien m'en venger ou m'en venger ou m'en venger je sauray bien  
= on se partager qui veut vous outrager ah vous pouvez vous venger ou vous venger ou vous venger ah vous pouvez*

*m'en venger ou je sauray bien m'en venger ou m'en venger  
vous venger ah vous pouvez vous venger ou vous venger*

LE CADI se remuant a son bureau  
Ma chere moitié, croyez moi filez doux  
ou je prendrois un parti qui pourroit bien  
n'arranger que moi seul...

FATIME vivement

Oui... tu abuses donc de ma complaisance  
et de ma tendresse... Eh. bien traître je  
ne changerai donc point de façon de penser  
... je vais attendre ici ta nouvelle conquete,  
et après lui avoir reproché de m'enlever ton  
cœur... ton cœur que je regrette encore...  
tout perfide... tout inconstant qu'il est...  
je veux l'étrangler a tes yeux

LE CADI  
Mais mais voilà une mechante creature...

FATIME

N'as-tu pas de honte dis-moi de vouloir  
a ton age, faire encore le jeune homme...

LE CADI

Oh. c'en est trop puisque rien ne peut te  
mettre a la raison, je vais chercher ta dot  
emporte ton trousseau une fois deux fois  
... trois fois... je te... Mais qu'entends je...  
(Une symphonie comique annonce l'arrivée d'ALI.)  
(N° Elle est gravée dans les parties liées)

# SCENE XI.

LE CADI, FATIME, OMAR, ALI,

NOURADIN et ZELMIRE

(Parviennent dans le fond du Theatre avec l'Esclave)  
(Un crocheteur conduit la fille d'OMAR dans une  
bruelle ALI doit être vetue comiquement et  
conterte d'un voile de taffetas verd)

OMAR au crocheteur

Avancez, (au Cadi) voici la Mariée que  
l'on conduit ici...

FATIME d'un air de dépit et de mépris  
Ou done... est elle

LE CADI

Te moques-tu je ne la vois pas...

OMAR

Levez ce voile.....

LE CADI reculant en arriere

O Ciel

FATIME riant

Ah. l'horreur... Ah. ah.....

OMAR

Nous l'avons pourtant arrangée de notre mieux...

ALI balbutiant

Eh. bien... qu'est ce. vous voila tous ébobis.  
...oh. Dame on n'est point faite comme  
moi impunément... (Elle fait des mines)

N° 1)

Allegretto

Regardés ces traits nobles et parfaits trouvera t'on jamais de pareils traits j'ay leur gracieux et d'assez beaux

yeux du plus loin qu'en me voit ou me montre au doigt, ma figure ma parure tout n'est il pas fait pour

my port de Reine ah sans peine je serois ma soy un morceau de Roy regard d'as ees

FATIME

Quoi, c'est pour' cette ridicule et laide guenon -  
la que tu me quitter, ...

ALI

Guenon..... moi..... Guenon.....

LE CADI

Mais qu'est-ce que tout cela veut donc dire....

OMAR

Cela veut dire que je savois bien que vous  
ne seriez pas content je vous ai prevenu....  
et c'est votre faute si....

LE CADI

Encore malheureux

No 18

Allegro  
Comment oee tu te moquer d'un Cadi ne devrois je pas t'avoir deia puni j'nie creis moi ou sur ma soy je me connois de toi ne

l'ecopse pas a mon ressentiment point d'entelen, si je n'ay sur le champ l'obja charmé qui me plait tant je te fais pendre a l'ensant



OMAR

Mais vous l'avez voulu je n'ai point d'autre fille

ALI se remuant dans sa brocette

Pendre son temps... mais mais mais, quel homme... Et que me ferait il donc, a moi...

FATIME

Mais on ne vous trompe point et je scais qu'admirer n'a pas d'autre fille que ce petit monstre-la

ALI

Un Monstre... un Monstre... Ah qu'on me remene... je n'y tiens pas...

LE CADI à un air de voir

Il est pourtant venu tout a l'heure ici une jeune personne qui...

FATIME

Oui, qui s'est moquée de vous je vous en dois bien que ce fut Zelmire

SCENE XII.

ZELMIRE voilée NOURADIN et les Acteurs précédens

ZELMIRE se dévoilant

La reconnoissez vous Seigneur Cadi cette jeune personne...

LE CADI voulant embrasser Zelmire

Ah, te voila... que je suis aise...

NOURADIN

Doucement Seigneur, cette prétendue fille d'omar est Zelmire: celle même que vous m'avez donnée pour Epouse, et dont sans le vouloir vous avez fait le bonheur en la mariant au fils d'un homme connu et cheri d'elle et de sa famille...

FATIME

Ah, j'en suis enchantée... embrassée moi ma chere amie

ALI

Encore une Rivale... Ah, doucement, il faut qu'on m'épouse, il faut qu'on m'épouse moi, auparavant...

LE CADI apart

Je suis pris pour dupe et je le merite bien

ZELMIRE

AIR Et j'ai prié bien du plaisir

Par votre propre artifice Or voici tout mon système  
Vous vous êtes bien confondu Quand on veut tendre un filet  
Mais dans la bonne justice Il faut craindre pour soi même  
Ce n'est qu'un prêt rendu D'être prié au trebuchet

LE CADI

N'en parlons plus n'en parlons plus

(a Omar)

(AIR: Car Filles sont si cottes ou des Fleurs de Rhétorique

Toi remporte ton paquet

ALI

Adieu donc mon cher Poulet | Je suis encore malgré cela  
Si pour moi tout est | Fort a votre service  
Il vous reprend | Lon la  
Quelque petit caprice | Fort a votre service  
Bon soir la Compagnie... (en l'ombrant)

OMAR

Vous n'exigez pas sans doute, que je vous rende...

LE CADI

Non non tiens au contraire voila pour payer ta discrétion sur laquelle je compte garde cet argent, et sur tout ton effroyable fille que je repudie une fois deux fois trois fois et plutot un million de fois s'il le faut.

OMAR

Grand merci... (il sort)

SCENE DERNIERE

LE CADI FATIME ZELMIRE NOURADIN

NOURADIN

Sans rancune Seigneur Cadi...

ZELMIRE

Vous ne m'en voulez plus sans doute

LE CADI

Non si vous me gardez le secret sur tout ceci, et pourvu que cette aventure ne m'ait point fait perdre le cœur de ma chere Fatime

FATIME

Tu le mériterais bien, traitre: mais les femmes sont trop bonnes...

LE CADI

Allons allons ne songeons plus a tout cela soyons amis rejoignons nous (A Zelmire et a Nouradin) je ne veux plus que vous nous quittiez et je vais travailler a reparer tout le mal que j'ai voulu vous faire

No 19

Presto

QUATUOR

*Viva*

Jouissans desor-mais sans par-tage du bonheur que lon goute en menage rions chantons bannissons les sou-

Jouissans desormais sans par-tage du bonheur que lon goute en menage rions chantons bannissons les sou-

Jouissans desor-mais sans par-tage du bonheur que lon goute en menage rions chan-

Jouissans desormais sans par-tage du bonheur que lon goute en menage rions chan-

= puis Et n'écoutons que la voix des plai-sirs rions || || || || et n'écou-

= puis Et n'écoutons que la voix des plai-sirs rions || || || || et n'écou-

tons bannissons les soupirs et n'écou- tons que la voix des plai-sirs rions || || || || et n'écou-

tons bannissons les soupirs et n'écou- tons que la voix des plai-sirs rions || || || || et n'écou-

- tons // // // et n'écou-tons // // // // et n'écou-tons // // // //

- tons // // // et n'écou-tons // // // // et n'écoutons // // // //

- tons // // // et n'écou-tons // // // // et n'écoutons // // // //

- tons // // // et n'écou-tons // // // // et n'écoutons // // // //

*en diminuant*

*en diminuant*

Now ad in

si quelque fois dans un beau jour l'hymen exilé quelqu'ora

Le Cad

si quelque fois dans un beau jour l'hymen exilé quelqu'ora

*en diminuant*



*Cresc.*

*zelmée*

*de* *Bientôt le flambeau de l'amour brille et dissipe le nuage*

*de* *Bientôt le flambeau de l'amour brille et dissipe le nuage*

*rit.* *p*

*de* *Jouissons désormais sans partage du bonheur que l'on goûte en ménage rions chantons bannissons les Sou-*

*de* *Jouissons désormais sans partage du bonheur que l'on goûte en ménage rions chantons bannissons les Sou-*

*Jouissons désormais sans partage du bonheur que l'on goûte en ménage ri-ons chan-*

*Jouissons désormais sans partage du bonheur que l'on goûte en ménage ri-ons chan-*

*rit.* *f*

*pi-ri et n'écoutez ! ! ! ! !* *riens ! ! ! ! ! et n'écoutez ! ! ! ! !*

*pi-ri et n'écoutez ! ! ! ! !* *riens ! ! ! ! ! et n'écoutez ! ! ! ! !*

*tons bannissons les soupis et n'écoutez que la voix de plaisir rions ! ! ! ! ! et n'écoutez ! ! ! ! !*

*tons bannissons les soupis et n'écoutez que la voix de plaisir rions ! ! ! ! ! et n'écoutez ! ! ! ! !*

*f*



et n'écou-tons || || || rions || || || || et n'écoutons || || || et n'écou-  
= tons || || || || rions || || || || et n'écoutons || || || et n'écou-  
= tons || || || || rions || || || || et n'écoutons || || || et n'écou-  
= tons || || || || rions || || || || et n'écoutons || || || et n'écou-



= tons || || || || et n'écou-tons || || || || que la voix des plaisirs  
= tons || || || || et n'écou-tons || || || || que la voix des plaisirs  
= tons || || || || et n'écou-tons || || || || que la voix des plaisirs  
= tons || || || || et n'écou-tons || || || || que la voix des plaisirs



Fin